

# 1. El choclo

This is possibly the second most famous tango in history after *La cumparsita*. The music is usually attributed to Ángel Villoldo (1861–1919), but some sources mention Casimiro Alcorta (1840–1913) as a possible composer. Almost unknown today, Alcorta was a black violinist who died in poverty but, according to specialists such as José Gobello, was a key figure in the gestation of tango.

*El choclo* became so popular that Villoldo himself put together a text so that it could be sung. His lyrics never really gained acceptance, and other poets contributed other texts. The best-known version is that created by Enrique Santos Discépolo (in 1947). This edition uses the text by Juan Carlos Marambio Catán.

The enormous popularity of *El choclo* is vividly illustrated by the following anecdote. In 1916, in the middle of the First World War, a meeting of journalists took place in Russia, on the German front. To entertain them, a pianist played the national anthems of their various countries of origin. However, he had no idea what the Argentine anthem sounded like – so instead he played the only melody of Argentine origin which he knew: *El choclo*.

Este es posiblemente el segundo tango más famoso de la historia (después de *La cumparsita*). La autoría de la música suele atribuirse a Ángel Villoldo (1861–1919), pero algunas fuentes mencionan como posible compositor a Casimiro Alcorta (1840–1913), violinista de raza negra hoy casi desconocido y que murió en la miseria, pero que según especialistas como José Gobello fue una figura clave en la gestación del tango.

*El choclo* se hizo tan popular que Villoldo mismo le acopló un texto para que pudiera ser cantado. Tal texto no tuvo gran aceptación, y otros poetas contribuyeron textos alternativos. La versión más conocida es la de Enrique Santos Discépolo (en 1947). En esta edición hemos decidido utilizar el texto de Juan Carlos Marambio Catán.

La enorme popularidad de *El choclo* queda clara en la siguiente anécdota. Corría el año 1916, en medio de la Primera Guerra Mundial, y se hizo una reunión de periodistas en Rusia, en el frente alemán de batalla. Para agasajarlos, un pianista interpretó los himnos de los distintos países de origen de los periodistas. Pero el pianista no tenía idea de cómo era el himno argentino. Y en su reemplazo tocó la única melodía de origen argentino que conocía: *El choclo*.

*El choclo* ist nach *La cumparsita* wohl der zweitberühmteste Tango der Geschichte. Als Urheber der Musik wird in der Regel Ángel Villoldo (1861–1919) angeführt, einige Quellen nennen jedoch als möglichen Komponisten Casimiro Alcorta (1840–1913), einen heute nahezu unbekanntem schwarzen Geiger, der in Armut starb, laut Tango-Spezialisten wie José Gobello jedoch eine Schlüsselrolle bei der Entstehung des Tango spielte.

*El choclo* wurde so berühmt, dass Villoldo selbst einen Liedtext schrieb, damit das Stück gesungen werden konnte. Dieser fand jedoch keinen großen Anklang, so dass mehrere Dichter sich um alternative Textfassungen bemühten. Die bekannteste ist jene von Enrique Santos Discépolo (von 1947). In der vorliegenden Ausgabe wird der Text von Juan Carlos Marambio Catán verwendet.

Eine Anekdote macht die große Bekanntheit von *El choclo* deutlich: 1916, mitten im Ersten Weltkrieg, fand an der deutschen Front in Russland ein Treffen internationaler Journalisten statt. Zu Ehren der Gäste spielte ein Pianist die Nationalhymnen ihrer Herkunftsländer. Da er jedoch die argentinische Hymne nicht kannte, wählte er das einzige Lied argentinischen Ursprungs, das ihm vertraut war: *El choclo*.

## The Corn Cob

Old milonga<sup>\*)</sup>, you who in my hours of sadness  
Come to my mind with your loving memories,  
Sweetly shackling me with your sounds –  
I feel my heart grow wearier and wearier.  
Sad recollections of a past which, in the story of my life,  
Left a page of handwriting in blood,  
And which I bore like a cross in my suffering,  
Even while its awful burden filled me with pain.

It was that night  
Which still haunts me,  
When she who was mine  
Played with my passion.  
And in a duel to the death  
With him who stole my life  
My trusty dagger  
Pierced his heart.

And they called me  
The corn cob fellow;  
I fought in brawls,  
A confident strong-arm man.  
But a woman I loved  
Poisoned my life  
And today I cry alone  
In my desperate sorrow.

If one day it is your turn to give  
Your heart to a girl for a lifetime,  
Always remember  
That a lost illusion  
Will never return to blossom afresh.

False kisses, deceit and bitterness,  
With sorrow and pain always rolling along –  
And when a man offers his affection,  
Betrayal lurks right by his bed.

Now that the years have turned my temples to white  
And only sadness dwells in my heart,  
The sounds of your melodious beauty  
Reach me like a light that illuminates my path.

Beloved tango, old corn cob, gripping me  
With the caresses of your sounds, so full of feeling –  
I want to die amid the cooing of your sighs,  
Singing my complaints, weeping my pain.

\*) Milonga = a type of folk dance from the Río de la Plata region from which the *tango argentino* evolved.

## El choclo

Vieja milonga<sup>\*)</sup> que en mis horas de tristeza  
traes a mi mente tu recuerdo cariñosa,  
y encadenándome a tus notas dulcemente  
siento que el alma se me encoje poco a poco.  
Recuerdo triste de un pasado que en mi vida  
dejó una página de sangre escrita a mano  
y que he llevado como cruz en mi martirio,  
aunque su carga infame me llene de dolor.

Fue aquella noche  
que todavía me aterra,  
cuando ella que era mía  
jugó con mi pasión.  
Y en duelo a muerte  
con quien robó mi vida,  
mi daga gaucha  
partió su corazón.

Y me llamaban  
el choclo compañero,  
tallé en los entreveros  
seguro y fajador.  
Pero una china  
envenenó mi vida  
y hoy lloro a solas  
con mi trágico dolor.

Si alguna vuelta le toca por la vida,  
en una mina poner su corazón;  
recuerde siempre  
que una ilusión perdida  
no vuelve nunca a dar su flor.

Besos mentidos, engaños y amarguras  
rondando siempre la pena y el dolor,  
y cuando un hombre entrega su ternura  
cerca del lecho lo acecha la traición.

Hoy que los años han blanqueado ya mis sienes  
y que en mi pecho sólo anida la tristeza,  
como una luz que me ilumina en el sendero  
llegan tus notas de melódica belleza.

Tango querido, viejo choclo que me embarga  
con la caricia de tus notas tan sentidas,  
quiero morir bajo el arrullo de tus quejas,  
cantando mis querellas, llorando mi dolor.

\*) Milonga = género de danza folklórica de la región del Río de la Plata, precursor del *tango argentino*.

## Der Maiskolben

Alte Milonga<sup>\*)</sup>, in Stunden voller Traurigkeit  
rufst du dich liebevoll mir in Erinnerung,  
deine Klänge umfassen mich mit Zärtlichkeit,  
und nach und nach wird mir ganz schwer ums Herz.  
Triste Gedanken an eine Vergangenheit,  
die eine blutige Seite, handgeschrieben, hinterließ;  
ich trug sie wie ein Kreuz auf meinem Leidensweg,  
tat auch ihr übler Schmerz mir noch so weh.

Es war in jener Nacht,  
die mich noch immer quält,  
als sie, die die Meine war,  
mit meiner Leidenschaft spielte.  
Und im tödlichen Duell mit dem,  
der mir mein Leben raubte,  
stach zu mein flinker Dolch  
und traf mitten ins Herz.

Und alle nannten mich  
Maiskolben, alter Junge,  
bei Schlägereien war ich  
der sichere Sieger stets.  
Eine Geliebte aber  
vergiftete mein Leben,  
und heute weine ich, allein  
in meinem tiefen Schmerz.

Wenn eines Tages auch Sie erleben sollten,  
dass Sie Ihr Herz an eine Frau verlieren,  
bedenken Sie,  
nie kann ein zweites Mal  
eine verlorene Hoffnung erblühen.

Falsche Küsse, Betrug und Bitterkeit,  
immer begleitet von Kummer und Schmerz,  
und wenn ein Mann zärtliche Liebe schenkt,  
lauert schon nah an seinem Bett Betrug.

Heut, da das Alter meine Schläfen weiß gefärbt,  
und nur noch Traurigkeit in meinem Herzen wohnt,  
strahlen wie Licht, das mir den Weg erhellt,  
die Klänge deiner wunderschönen Melodie.

Geliebter Tango, alter Maiskolben, wie tief  
ergreifst du mich mit Klängen voller Innigkeit,  
im sanften Wispern deiner Klagen will ich sterben,  
mein Wehleid singend, weinend meinen Schmerz.

\*) Milonga = folkloristische Tanzgattung aus der Region Río de la Plata, Vorläuferin des *Tango argentino*.

## El choclo

Music: Ángel Villoldo (1861–1919)

Lyrics: Juan Carlos Marambio Catán (1895–1973)

Arr.: Juan María Solare

$\text{♩} = 66$

*f*

Vie-ja mi-lon-ga, que en mis ho-ras de tris-

*mp* *deciso* *mf* Cm G<sup>7</sup> Cm Cm Ab Cm

8

-te-za traes a mi men-te tu re-cuer-do, ca-ri-ño - ño - sa, y en-ca-de - nán-do-me a tus no-tas dul-ce-

Cm Ab Cm Cm Ab Cm G<sup>#</sup> G/B G<sup>7(b9)</sup> G<sup>7</sup>

m.s.

*Red.*

12

-men-te sien-to que el al-ma se me en-co-ge po-co a po - co. Re-cuer-do tris-te de un pa-sa-do que en mi

G/B G<sup>7(b9)</sup> G<sup>7</sup> G/B G<sup>7(b9)</sup> G<sup>7</sup> Cm Cm